



**CENTRO
PER IL LIBRO
E LA LETTURA**

BANDO "TRADUZIONI" 2022

Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani

VERBALE n. 2

L'anno 2023, nel mese di marzo, nel giorno 3, alle ore 15:00, si riunisce in videoconferenza la Commissione di valutazione del Bando "Traduzioni 2022. Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani", pubblicato il 14 novembre 2022 e scaduto il 30 gennaio 2023.

La Commissione, nominata con Determina n. 8 del 2 febbraio 2023, è presieduta da Giovanni Sciola e composta da Redenta Maffettone, Renato Poma, Ugo Rufino, e Nicola Genga, quest'ultimo con funzioni di componente e segretario verbalizzante.

Alla luce della verifica delle domande presentate, la Commissione riepiloga lo stato delle istanze constatando, sulla base della documentazione verificata nella fase istruttoria e oggetto di ulteriore controllo a campione, un totale di 34 istanze di partecipazione al bando, presentate da altrettanti diversi soggetti proponenti (editori, grandi gruppi editoriali, agenti), per un totale di 156 opere per le quali è stato richiesto un contributo. In base ai criteri del bando, è stata rilevata come non ammissibile nella sua interezza una sola istanza, contenente la richiesta di traduzione di 3 opere. Nell'ambito delle restanti 33 istanze, corrispondenti a 153 opere per le quali si richiede un contributo, ulteriori 6 opere risultano non ammesse alla valutazione in base ai criteri del bando. Sono pertanto ammesse a finanziamento 147 richieste di contributo per altrettante opere. Gli elenchi delle istanze non ammissibili, con relative opere, e delle opere non ammesse per le istanze ammissibili, corredati da riferimento all'articolo del bando che motiva l'inammissibilità, vengono pubblicati unitamente a quelli che riepilogano i finanziamenti concessi.

Le lingue straniere per cui è stato richiesto contributo alla traduzione sono 25 (Albanese, Arabo, Bosniaco, Bulgaro, Ceco, Cinese, Coreano, Danese, Francese, Greco, Inglese, Farsi, Macedone, Olandese, Polacco, Portoghese, Romeno, Russo, Serbo, Sloveno, Spagnolo, Tailandese, Tedesco, Turco, Ucraino).

Il numero totale delle cartelle delle opere per le quali sono state giudicate ammissibili le richieste di contributo è 38.727,61. La Commissione delibera di determinare il contributo base (criterio A, stabilito nella precedente riunione) per ogni opera da finanziare nella misura/entità di €10 (dieci,00 euro) a cartella.

Nel caso, prevedibile dalla ricognizione delle domande, di opere che per numero di cartelle diano luogo a importi inferiori al minimo di 500 o superiori al massimo di 5000 euro, la Commissione stabilisce, secondo quanto previsto dall'art. 5 del Bando ["Ciascun contributo, per singola opera, potrà essere pari a un importo compreso tra un minimo di 500,00 euro



(cinquecento euro) e un massimo di 5.000,00 euro (cinquemila euro): tali valori possono essere soggetti a variazioni a discrezione della Commissione¹⁾, le seguenti fasce di finanziamento:

- | | |
|---|-----------|
| • libri fino a 10 cartelle comprese | 100 euro |
| • libri da 11 a 30 cartelle comprese | 300 euro |
| • libri da 31 a 50 cartelle che non raggiungono il minimo | 500 euro |
| • libri che superano i 5000 euro | 5000 euro |

Come già stabilito nella precedente seduta, il criterio B, ossia la lingua di destinazione della traduzione, consentirà di assegnare un bonus alle opere oggetto di traduzione in francese, inglese, spagnolo e tedesco, sulla base del residuo ottenuto dopo l'applicazione del criterio A. Tale bonus viene stabilito nella misura di €4 (quattro,00 euro) a cartella. Anche in questo caso vengono osservati i plafond di cui sopra.

Il criterio C, già stabilito nella precedente riunione, consente di assegnare un ulteriore contributo alle opere in francese, inglese, spagnolo e tedesco che constino di un numero di cartelle uguale o superiore a 400 unità. L'entità di tale contributo si ottiene dal quoziente ottenuto dalla divisione tra la dotazione finanziaria residua dopo l'applicazione dei criteri A e B, ivi compresi i plafond applicati, e il numero di opere in possesso dei requisiti precedentemente menzionati. Nell'assegnazione del residuo attraverso il criterio C la Commissione stabilisce di derogare al limite massimo di 5000 euro previsto dal Bando.

Alla luce dell'applicazione dei tre criteri previsti, risultano concessi contributi a 147 (centoquarantasette) opere, presentate in istanze di 33 (trentatré) soggetti proponenti. In particolare, il residuo distribuito con il criterio C ammonta complessivamente a €6819,46 (seimilaottocentodiciannove,46 euro), che viene suddiviso tra le 10 opere in possesso dei requisiti precedentemente enunciati, ciascuna delle quali percepisce dunque un ulteriore contributo di €681,94 (seicentoottantuno,94 euro), in quota eccedente al plafond di €5000, come da deroga prevista dal Bando e adottata dalla Commissione.

L'applicazione dei criteri A, B, e C consente di distribuire un totale di € 399.999,94 (euro trecentonovantanove milanovecentonovantanove,94) su una dotazione totale di € 400.000 (euro quattrocentomila,00) prevista dal Bando. L'avanzo di 6 centesimi si deve a ragioni aritmetiche legate all'arrotondamento per difetto del terzo decimale nell'applicazione del criterio C, visto che l'arrotondamento per eccesso avrebbe determinato un superamento dell'importo previsto dalla dotazione.

La Commissione ha verificato i conteggi effettuati e li approva unanimemente.

Si allegano: 1) l'elenco delle opere assegnatarie di contributo e 2) l'elenco delle istanze inammissibili e delle opere non ammesse a contributo.

La seduta si chiude alle ore 16:30.

Il presente verbale viene letto, approvato all'unanimità e sottoscritto.

Giovanni Sciola, Presidente

Nicola Genga, Segretario (Centro per il libro e la lettura)